

跨文化视域下广西旅游文化外宣翻译策略研究

刘敏

(广西民族大学相思湖学院, 广西 南宁 530008)

【摘要】跨文化视域下, 广西旅游文化的外宣翻译应该考虑各种因素, 遵循外宣翻译原则, 结合广西旅游文化的独特性, 通过了解目标受众的文化背景和需求, 保留广西旅游文化的特色和魅力, 采用适当的翻译策略和技巧, 丰富旅游外宣翻译内容和形式等有效策略开展翻译。

【关键词】跨文化视域; 广西旅游文化; 外宣翻译; 策略

随着全球化的深入发展, 旅游文化逐渐成为各国之间交流的重要手段。广西作为中国南方的重要旅游目的地, 拥有丰富的自然和人文资源。如何将这些旅游资源有效地推向世界, 提升广西的国际形象, 是当前广西旅游文化对外传播面临的重要问题。

一、跨文化视域下旅游文化外宣翻译的原则

跨文化视域下旅游文化外宣翻译的原则要求译文准确、简练、有文化内涵和创新性, 同时注重目标受众(游客)的阅读习惯和审美需求。通过遵循这些原则, 可以有效促进旅游文化的传播与交流, 提升旅游目的地的国际形象和吸引力。

(一) 准确性原则

旅游文化外宣翻译中, 准确性是首要原则。由于旅游文化涉及许多特定文化和历史背景, 因此在进行旅游文化翻译时, 需要特别注意准确性问题。首先, 旅游文化的英文翻译必须准确有效地传递原文信息, 例如景区名称、历史背景、文化内涵等信息都一定要准确地翻译出来传递给外国游客, 避免产生歧义或误解。

(二) 文化对等原则

旅游文化外宣翻译的核心是文化传播与交流, 因此文化对等原则至关重要, 是确保信息准确传递的重要手段。文化对等原则是指在翻译过程中, 尽可能保留原文的文化特色和表达方式, 尽可能地使游客能够理解和接受。因此, 译者应充分了解原语和目标语的文化背景, 尊重和保留原文文化特色, 避免文化冲突或误解, 使游客能够更好地了解和感受旅游目的地的文化魅力。同时, 译文应具有较高的可读性, 在保持信息准确和文化对等的前提下, 注重译文的流畅性和美感, 提高游客的阅读体验。

(三) 语言简练原则

语言简练原则指在翻译过程中, 译者应具备一定的英语语言知识, 在确保词汇、语法无误的前提下, 注重使用简洁明了的语言传递原文意思, 避免使用冗长的英文句子结构和复杂的表达方式, 减少出现让游

客感到困惑和不解的译文。因此, 译者在确保遵循英语语言使用标准和将原有信息准确传达给游客的前提下, 尽量使用简单易懂的词汇和句式, 使游客能够快速理解相关信息。

(四) 创新性原则

旅游文化外宣翻译不仅是文字的转换, 更是文化的创新。译者应通过对原文的深入理解, 发挥创造性思维能力, 用更加生动、形象的语言表达方式呈现旅游目的地的特色和文化魅力, 吸引游客的注意力, 传播当地旅游文化。在旅游文化翻译中, 应该注重创新性的表达方式, 通过适当的修辞手法、语言风格和表现形式, 使译文更加易于理解和接受。

二、广西旅游文化的特点与外宣翻译

(一) 多彩的民俗文化

广西是汉族及多个少数民族聚居的地方, 有着丰富多彩的民俗文化。例如壮族的歌、侗族的歌楼、瑶族的舞等, 都是广西旅游文化中令游客印象深刻的民俗特色文化。此外, 广西还有许多传统的节庆活动及精致的手工艺品, 如壮族三月三歌节、瑶族盘王节、广西的壮锦、绣球等, 都能够让游客深入了解当地的风俗习惯。在翻译中, 可以通过具体的描述和形象的比喻, 让游客更好地了解广西的民俗文化。如在恭城县的外宣翻译中, 可以重点介绍瑶族的节日和特色舞蹈, “In the county, festivals take place one after another, and the festivals are different from place to place, with unique songs and dances. Such as Panwang festival, Powang Festival, Zhouwang Festival. The Sheng drum dance, and the long-drum dance are unique to the Yaos.”

(二) 壮美的自然景观

广西拥有独特的山水景观, 如德天跨国瀑布、桂林漓江、百色浩坤湖、龙脊梯田等, 以及许多自然保护区, 如北海银滩、涠洲岛等。这些自然景观以其壮美、原始、神秘的特点吸引着大量游客。在

外宣翻译中,可以采用一些具有视觉冲击力的词汇和表达方式,突出广西山水景观的壮美和神秘感。例如,在翻译桂林秀美山水风光的时候,用英文“*No matter east or west, Guilin's scenery is the best*”,吸引游客迫切想去了解桂林山水魅力的兴趣与好奇心。

(三) 丰富的美食文化

广西的美食文化也是其旅游文化的重要组成部分。广西菜以鲜美、清淡、爽口为特点,如桂林米粉、南宁老友粉、柳州螺蛳粉、阳朔啤酒鱼等,都是让人垂涎欲滴的美食。在外宣翻译中,可以通过一些具有吸引力的词汇和表达方式,突出广西美食文化的独特性。例如,可以将广西菜的特点进行生动形象的描述,如:“*The dishes of Guangxi are as delicious as candy, as refreshing as ice cream, and as satisfying as a full meal*”

(四) 悠久的历史文化

广西拥有许多历史景点及红色旅游景点,如宁明花山岩画、百色起义纪念馆、桂林历史文化名城、兴安灵渠、全州县红军长征湘江战役纪念馆等,这些文化遗产见证了广西悠久的历史 and 灿烂的文化。在外宣翻译中,可以通过强调这些景点的重要价值和独特性,吸引更多游客前来参观和了解。如裴文中教授曾为白莲洞遗址题词“中国可以成为古人类学的中心,广西是中心的中心”,其译文为“*China can be the center of paleoanthropology and Guangxi can be its centre.*”

(五) 独特的居住和建筑文化

广西的居住文化也独具特色,如干栏式建筑、风雨桥等,这些传统的建筑风格展现了广西人民的智慧和才智。在外宣翻译中,可以通过描述广西传统建筑的独特风格和特点,让游客更好地了解广西人民的智慧和才智。例如,在翻译程阳风雨桥的时候,首先告知游客风雨桥景点,“*Locally named 'Feng-Yu-Qiao' in mandarin (the wind-and-rain Bridge in English)*”然后强调当地居民建立风雨桥的目的即风雨桥的价值,“*The Dong people made it for various purposes, such as transportation, relaxation and entertainment, it also shelters people, especially dating young couples, from the wind and the rain*”。

三、跨文化下广西旅游文化外宣翻译的策略与实施路径

(一) 了解目标受众的文化背景和需求,确保译文的准确性

为了确保广西旅游文化英语翻译的准确性,深入了解目标受众的文化背景和需求非常重要。首先,译者不仅需要熟悉原文相关的旅游文化基础知识,还

需深入了解目标受众的文化背景和需求,包括他们的语言习惯、审美观念、价值观念等,以便更好地选择合适的翻译策略和表达方式,避免因文化差异而产生的误解和冲突。以广西壮族三月三为例,翻译时就可以使用直译和释译的策略,让游客更好地了解相关的节俗文化,如“*Zhuang ethnic people have a traditional festival—Sanyuesan Song Festival (On the third day of the third month according to the Chinese lunar calendar)*”,首先让游客了解该节日的时间,然后重点解释该节日的一些习俗活动,“*The major activities of the festival include singing competitions, embroidered ball casting and red egg clashing*”,让游客进一步了解该节日相关的信息。其次,译者在翻译时应该遵循英语的语言规范和标准,以确保翻译的准确性和流畅性。翻译过程中必须检查单词拼写、语法句式、词汇选择等方面的规范性,尤其是在翻译历史事件、建筑面积等包含数字的旅游材料时,一定要再三校对,避免错误。

(二) 保留旅游文化的特色和魅力,遵循文化对等原则

翻译过程中,需要尊重并传达广西旅游文化的独特性。一方面,译者需要深入研究广西旅游文化的独特性和魅力。译者需要深入了解当地的旅游文化的历史背景、文化内涵、特色活动等信息,通过保留其文化的原汁原味,让外国游客更好地了解和体验广西的文化和风土人情,增强对广西旅游的认知和兴趣。如在介绍程阳风雨桥的时候,可以结合图片介绍其建筑特点及文化价值,“*As an integration of bridge, corridor and pavilions, it is highly regarded as a shining pearl in Chinese architecture. It was inscribed to the National Heritage List in China in 1992*”。(白莲洞科学博物馆宣传图册)。让游客能够在了解其别具一格的建筑风格的同时,领略广西旅游文化的独特以及钦佩广西人民的智慧。另一方面,译者需要建立跨文化交流的意识和能力,遵循文化对等原则。为了更好地满足不同文化背景游客的需求,译者需要注重对不同文化的敏感性和适应性,在翻译过程中灵活应对文化差异。通过建立跨文化交流的意识和能力,可以更好地理解游客的需求,并提供更准确的翻译。以柳州为例,外宣英文翻译时可以用“*Like a green ribbon inlaid in the hinterland of Guangxi, the surging Liu River has nurtured the vivifying life on this land and the splendid prehistoric culture in Liuzhou with her sweet 'milk' for thousands of years.*”译文能够让游客想象出犹如绿色飘带的秀美柳江,并能感受到柳江对柳州的历史文化发展和

人民生活的重要性。

(三) 灵活采用翻译策略和技巧, 遵守语言简练原则

在旅游文化翻译过程中, 译者应该灵活选用英文翻译策略和技巧, 同时, 也需要注重语言的规范化和标准化。一方面, 灵活采用翻译策略和技巧。1. 对一些具有特定文化含义的词汇或表达方式, 可以采用直译的方式进行翻译。直译能够保留原文的文化风格和语境, 但需要注意保持语言的流畅性和可理解性。2. 对一些具有特殊文化背景的词汇或表达方式, 可以采用意译的方式进行翻译。意译更注重准确传达原文的意思和文化内涵, 而不是传统一字一句的翻译。3. 对一些具有特定文化特色的词汇, 可以使用音译的方式开展翻译, 音译能够保持原文的发音特点和文化特色。4. 对一些具有特定文化背景和含义的表达方式, 可以采用释译的方式进行翻译。释译通过解释和说明原文的含义和背景, 帮助目标受众更好地理解广西旅游文化的内涵和特点。如在介绍特色美食的时候, 可以结合其食材及烹饪方法翻译, 让游客能够更好地了解美食的特点。以恭城油茶为例, 有的将其直译成“Oil tea”, 有的直接音译为“Youcha”而有些地方则根据其功能意译为“Chinese coffee”。这时候如果使用增补信息进行释译, 就能够让游客知晓其食材成分及其特色, 如 “It is made from tea leaves, roasted sesame seeds, peanuts, preserved vegetables, chili, and other seasonings, it is famous for its rich flavor and nutrition value”。另一方面, 简化语言结构, 遵循英语的表达习惯。在翻译过程中, 尽量简化语言结构, 避免冗长和复杂的句子, 使用简单、直接的语言表达方式, 使游客更易于理解和接受。

(四) 丰富旅游文化外宣内容与形式, 追求译文创新性

首先, 结合现代技术, 创新内容形式。广西旅游文化外宣翻译需要与旅游相关部门加强合作与交流, 了解旅游市场需求和变化, 及时更新和完善旅游文化外宣翻译的内容和形式。除了传统的文字描述, 可以增加图片、视频、动画、音乐、故事等多种形式的内容, 灵活利用多媒体元素和信息技术更直观生动地展示广西旅游文化的魅力, 增强外宣效果。例如, 东盟博览会期间, 可以通过机场大厅、地铁、公共汽车、抖音平台、文旅局公众号等地方和平台以视频、语音广播、海报等形式, 对广西的旅游文化进行中英文宣传和推广, 让国内外游客更好地了解广西的旅游文化。同时, 通过与旅游部门的合作与交流, 也可以提高翻译人员的专业素质和翻译水平, 为广西旅游文化外宣翻译提供更好的保障。其次, 创新旅游文化翻译的语言风格。在广西旅游文化外宣翻译中, 需要注重创

新性的表达方式和形式, 包括采用适当的修辞手法、语言风格和表现形式。通过创新性的表达方式和形式, 可以使译文更加生动、形象, 易于理解和接受。同时, 也可以通过创新性的表达方式和形式, 突出广西旅游文化的特色和魅力, 提高目标受众的认知和兴趣。以德天跨国瀑布为例, 在介绍瀑布的特点和壮观时可以引用一些名言, 拟人、比喻等修辞手法,

“The magic of water does not depend on depth or width but the residence of a dragon. You can hear the singing of the dragon: the roaring of the falling water”. 通过生动形象的译文, 让游客有身临其境的感觉。同时, 龙在中国文化中有吉祥、权威和保护的意义, 以此方式也能让游客了解更多的中国文化。最后, 注重持续反馈与改进。在旅游文化外宣活动推出后, 要持续收集目标受众的反馈意见, 了解游客的喜好和需求。根据这些反馈意见进行持续的改进, 不断优化和完善外宣内容和形式。

四、结语

总之, 随着中国对外交流活动的日渐频繁和旅游业的不断发展, 做好广西旅游文化的外宣翻译工作, 必须深入了解目标受众的文化背景和需求, 保留广西旅游文化的特色和魅力, 采用适当的翻译策略和技巧, 丰富旅游外宣翻译内容和形式。通过实施这些有效策略, 可以更好地推动广西旅游文化的国际化进程, 提升广西的国际知名度和美誉度。

参考文献:

- [1] 白崇萍, 黄晓萍. 广西著名景点英文导游词 [M]. 合肥工业大学出版社, 2012.06
- [2] 李亚秋. 旅游英语中的跨文化意识研究 [J]. 枣庄学院学报, 2019 (11) 117-12
- [3] 李滢欢. 跨文化意识与旅游英语翻译技巧阐释——以伦敦八景为例 [J]. 中国地名, 2020 (06) 29
- [4] 梁欢. 跨文化传播视域下旅游外宣翻译研究 [J]. 文化学刊, 2022 (2) 32-35
- [5] 罗春霞, 蒙素华, 陈洁. 广西旅游文化外宣翻译质量提升对策 [J]. 当代旅游, 2020 (11) 60-61
- [6] 杨慧. 跨文化视域下地方特色饮食文化外宣翻译策略研究——以湘西旅游片区为例 [J]. 西部旅游, 2021 (01) 28-29

基金项目: 2021 年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目, 项目编号: 2021KY1614

作者简介: 刘敏 (1985.09-), 女, 瑶族, 广西恭城人。硕士研究生, 广西民族大学相思湖学院英语教师, 副教授, 主要研究方向: 英语教学、英语文化研究。